

**Dialogue citoyen transfrontalier
sans outil adéquat -
la quadrature du cercle?**

Structure de l'exposé

Fonctionnement et / ou **dysfonctionnement** du dialogue citoyen transfrontalier

Motifs et paramètres fondamentaux du **dictionnaire citoyen transfrontalier**

L'**insuffisance flagrante** des supports lexicaux („dictionnaires“) existants

L'**importance des „réalités contenues dans le mot“** pour la conception du dictionnaire citoyen transfrontalier

Question quizz à cogiter durant l'exposé

Pourquoi dans les médias français

„le berufsverbot“ ??

et

„le waldsterben“ ??

Est-ce qu'ils arriveront à leurs fins ?

Un Sarrebruckois est à Metz et demande à un Messin:

Je cherche un bar ?

Combien de points as-tu sur ton permis ?

Une Sarrebruckoise est à Metz et demande à une Messine:

Je cherche un bon café?

Une Messine est à Sarrebruck et demande à une Sarrebruckoise:

Ich suche einen Teesalon?

Conférence ou dialogue ?

Je vous invite chaudement à **intervenir**
toutes les fois que vous avez envie

Pour faire évoluer et affiner mon projet
j'ai besoin d'apprendre **vos expériences personnelles**

Changements de perspective, une nécessité que je ne peux
m'empêcher de vous demander

La «stratégie France» - resultats du sondage (mené par Philipp Krämer)

Objectif: créer jusqu'à l'an **2043** un « espace plurilingue à empreinte franco-allemande ».

Résultats en résumé:

La stratégie «France» largement soutenue

Le nord de la Sarre reste sceptique

L'inclusion de la population jugée insuffisante

En Sarre, beaucoup de sondés déclarent utiliser le français, mais les **dialectes** profitent toujours d'une portée signifiante.

Les sondés sont divisés à propos de la question à savoir si l'on devrait **accueillir** des francophones qui viennent en Sarre **dans leur langue**.

Les sondés estiment leurs compétences passives de français plus avancées que leurs compétences actives. Un grand nombre de sondés reconnaît se sentir **mal à l'aise** quand ils doivent **parler** français. Une majorité relative voudrait bien améliorer ses connaissances de français.

La «stratégie France» - resultats du sondage (mené par Philipp Krämer)

Le français est utile, mais **pas** encore ancré **dans le quotidien**.

Il est utile d'avoir des connaissances de français même si l'on a un niveau élevé en anglais. Le **français** est une langue destinée à la **communication transfrontalière** et dans l'espace francophone. L'**anglais** a sa place dans le **contexte mondial**.

Le potentiel de l'**inclusion de la population** semble loin d'être épuisé.

Le débat autour de la stratégie France risque d'attirer des discours d'**extrême-droite** et des positions populistes.

Question: comment voyez-vous et vivez-vous le rôle de l'anglais ?

Est-ce qu'il ne faudrait pas plus clairement distinguer les différents discours transfrontaliers imaginables ?

Celui du scolaire

de la formation pratique

de la formation dans l'enseignement supérieur

de l'académique, de la recherche

des professions

des entreprises

du vente – achat

des loisirs privés

du politique

du domaine citoyen / de la chose publique > dictionnaire

.....

Le dialogue transfrontalier citoyen est-il vraiment souhaité ?

Quelles sont **vos expériences personnelles**
avec le dialogue transfrontalier dans notre région ?

Est-il nécessaire ?

Motifs du dictionnaire

- L'Europe forte ne peut être qu'une **Europe citoyenne**
- L'Europe des citoyennes / citoyens **reste à créer**
- L'Europe citoyenne se construit tout d'abord à ses frontières dans le **respect** fondamental des voisins
- Ce respect s'exprime le plus sincèrement dans la reconnaissance et la connaissance de la **langue maternelle** du voisin
- Le citoyen, c'est l'être humain qui s'intéresse à la « **chose publique** »
- Cette chose publique dépassant l'égoïsme de chacun est très bien décrit dans le **journal quotidien local**
- Le quotidien local est le fournisseur idéal des **sujets de la «chose publique»**
- Proposer un **outil efficace** qui sert à mener le dialogue citoyen transfrontalier
> le **dictionnaire adéquat**

Créons un espace public commun !

A Forbach 400 **logements** sont vides – à Sarrebruck il y a un manque de plusieurs milliers de logements payables (pour étudiants entre autres).

En Sarre et en Moselle les conditions de travail dans les **EHPADS**, les **hôpitaux** sont à beaucoup d'égards les mêmes.

En Sarre et en Moselle, il y a le même problème de la **remontée des eaux** dans les **mines**.

Dans l'intercommunalité de Forbach on discute l'instauration de la **redevance incitative** selon le poids des ordures ménagères. En Sarre, ce système est installé depuis de longues années.

Est-ce qu'on discute ensemble de ces problèmes ? Est-ce que ce serait souhaitable et profitable de découvrir ces problèmes comme des **problèmes communs** ?

Sujets du dialogue transfrontalier entre citoyens pris dans le domaine de la gestion des déchets

- Collecte – déchetterie – point d'apport volontaire
- Plastique – usage unique – sacs
- Zéro déchets – réduction des déchets
- Banque alimentaire – gaspillage alimentaire
- Biométhanisation – cultures énergétiques
- Décharges sauvages - amendes
- Bouteilles consignées / non consignées
- Bon / mauvais tri des déchets
- Recyclage – réemploi - ressourcerie
- Müllabfuhr – Wertstoffhof – Containerplatz
- Plastik – Einmalgebrauch - Beutel
- Null-Müll – Reduzierung des Mülls
- Die Tafel - Lebensmittelverschwendung
- Biogasherstellung – Energiepflanzen
- Wilde Müllablagerungen - Bußgelder
- Pfandflaschen / Flaschen ohne Pfand
- Richtige / falsche Mülltrennung
- Recycling – Wiederverwendung – Reparaturwerkstatt

**Est-ce que les « dictionnaires » existants
remplissent les exigences
d'un dialogue citoyen transfrontalier ?**

WÖRTERBUCH des Bundesverbandes der deutschen ENTSORGUNGSWIRTSCHAFT (BDE) Deutsch (Englisch) Französisch (2005)

- Abfall
- Abfall, gefährlicher
- Abfall, städtischer
- Abfälle, giftige und gefährliche
- Abfallarten
- Abfallaufbereitung
- Abfallbehälter
- Abfallbehandlung
- Abfallbeseitigung
- Abfallerzeuger
- déchet
- déchet dangereux
- déchet, urbain résiduel
- déchet toxique et dangereux
- types de déchets
- recyclage des déchets
- bacs à déchets
- traitement des déchets
- élimination des déchets, enlèvement d'ordure
- générateur de déchets

LEXIKON für die FEUERWEHR – LEXIQUE des SAPEURS-POMPIERS

Feuerwehr Saarbrücken (2012)

- **Brand**
- Kleinbrand
- Mittelbrand
- Großbrand
- **Gebäudenutzung**
- Haus / Wohnung
- Hochhaus
- Garage
- Lagerhalle
- **Gebäudeart**
- Unterirdisches
- Eingeschossiges
- Erdgeschoss
- **incendie**
- faible importance
- moyenne importante
- important
- **type de bâtiment**
- maison / appartement
- IGH
- garage
- entrepôt
- **disposition**
- souterrain
- plain pied
- RDC

Le Petit Robert

déchet

Des poubelles de déchets. Déchets ménagers (► ordure; encombrant), déchets de jardin. Déchets biodégradables. Recyclage des déchets (► déchetterie; rudologie)

déchetterie

Lieu aménagé pour accueillir et traiter des déchets toxiques ou recyclables

ordure

► balayures, débris, déchet, détritus; Région.: cheni, vidange(s). Ordures ménagères. Balai, pelle à ordures. Tas d'ordures. Boîte à ordures. ► poubelle, vide-ordures. Le ramassage, la collecte des ordures (► boueux, éboueur)

Langenscheidt Abitur Wörterbuch Französisch

- **Müll** déchets, (Hausmüll) ordures (ménagères); etwas in den Müll werfen jeter qc à la poubelle
- **Müllabfuhr** enlèvement des ordures, *städtische* service de voirie
- **Müllbeutel** sac de poubelle
- **Müllcontainer** conteneur pour ordures ménagères
- **Mülleimer** poubelle
- **Müllentsorgung** (collecte et) traitement des ordures / déchets
- **Müllfahrer** éboueur
- **Müllhalde** décharge
- **Müllkippe** décharge (municipale)
- **Müllmann** éboueur, F boueux
- **Müllsack** sac poubelle
- **Mülltonne** poubelle
- **Mülltrennung** tri sélectif des ordures
- **Müllverbrennung** incinération des ordures ménagères
- **Müllverbrennungsanlage** usine d'incinération des ordures ménagères
- **Müllverwertung** récupération, recyclage des ordures ménagères
- **Müllwagen** benne à ordures

Le Petit Robert

Accident

Cour. Évènement imprévu et soudain qui entraîne des dégâts, des dangers (blessure, mort) ► choc, chute, collision, explosion. Accident de voiture (► carambolage). Les accidents de la route. Un accident de la circulation. Il a eu un accident, sa voiture est en miettes.

Langenscheidt Abitur Wörterbuch

Französisch > Deutsch

Deutsch > Französisch

Accident

Unfall, Unglück

accident de la route, de voiture
Verkehrs-, Autounfall

Autounfall

accident de voiture

Un „dictionnaire“ qui mérite un intérêt particulier

„Soigner – Pflegen

Lexique franco-allemand des soignants

Deutsch-französisches Lexikon für Pflegeberufe“ (2019)

Le matériau lexical est sélectionné et organisé en fonction de **situations typiques** d'un séjour à l'hôpital

- l'admission d'un patient – die Aufnahme eines Patienten
- la mesure des paramètres – die Messung der Basiswerte (taille, tension, évaluation de la douleur etc.)
- manger et boire – Essen und Trinken
- les examens – die Untersuchungen

Le « lexique franco-allemand des soignants » **ne vise que le personnel soignant**

Le **lexique** est présenté sous forme de **questions**, d'**informations** et d'**instructions**

Un **exemple** pourtant **prometteur** pour d'autres projets dans d'autres domaines professionnels

Un **exemple non transposable** au domaine du **DIALOGUE** citoyen

Marianne HAAS-HECKEL
SAARGEMÏNNER PLATT WÄRDËRBÛÛCH

Drèck-Èèmer *Abfalleimer* poubelle, seau à ordures

Drèckhuffe *Dreckhaufen* tas d'ordures

Drèckmònn *Müllmann* éboueur

Drèckwòòn *Müllwagen* benne à ordures

Drèckschwinn *Dreckschwein* salopard

Décidément, dans le bon vieux temps, la communication entre Sarrebruckois(es) et Sarregueminois(es) était moins compliquée !!

Dysfonctionnements de moteur > d'économie > de langue

Moteur

se noie, il y a trop d'essence

s'emballe, l'huile se mélange avec l'essence, il y a surchauffe

Économie

il y a plus de biens que d'argent
= Il y déflation monétaire

il y a plus d'argent que de biens
= il y inflation monétaire

Communication

le sens excède les mots,
il y a blocage
= déflation linguistique > **l'anglais**

trop de mots étouffent le sens,
il y a „bruit“
= inflation linguistique > toute langue

> dans le dialogue citoyen transfrontalier

> dans les médias

Les prérequis du concept du dictionnaire citoyen transfrontalier

Respecter l'**AUTRE** dans sa **singularité** langagière et socio-culturelle, donc, parler la langue de l'autre

Un rapprochement ne peut passer que par le **dialogue**

Les frontaliers ont une **responsabilité** particulière pour une bonne entente de voisins

Une **spécialisation** croissante de la langue jusque dans son emploi dans la vie quotidienne

Une partie non négligeable des mots d'une langue – en particulier les noms – véhiculent une charge importante de **SENS spécifiques** > **aspect très important !!** J'y reviendrai plus tard.

Les dictionnaires existants ne répondent pas aux exigences d'un dialogue (citoyen transfrontalier)

ils ne donnent qu'une **liste stérile de mots isolés**, les mots ne sont pas présentés dans des contextes typiques d'autres mots, comme quoi leur emploi est quasiment impossible

la **quantité de mots** pour maîtriser linguistiquement de manière appropriée une situation concrète est complètement **insuffisante**

les **mots** ne sont **pas logiquement reliés** entre eux, ce qui est une condition indispensable pour mener un dialogue dans une situation concrète, exemple: **panne > cric > triangle de sécurité > gilet de sécurité** etc.

Le discours citoyen transfrontalier occupe une place particulière parmi tous les discours possibles – sauf quelques petites exceptions - parce qu'en lui se reflètent le plus les **réalités spécifiques dans lesquelles les gens vivent**

**Un dictionnaire
qui veut satisfaire aux exigences
du dialogue citoyen transfrontalier**

doit tenir compte du **lien étroit entre le mot et son contenu** = les réalités ou les „choses“ contenues / „cachées“ dans le mot

doit présenter le **matériau lexical** de manière **utilisable** dans un échange oral ou écrit

Le contenu d'un mot = les réalités contenues dans le mot, c'est quoi exactement ?

Dénotation = le sens direct

Jupiter

Le concept **logique** / intellectuel du mot

Connotation = le sens indirect

„Jupiter a décidé de revenir sur Terre“

Toutes les qualités plus ou moins **affectives** du mot

les sensations déclenchées par le son du mot

les émotions

les jugements de valeur

les conditions / situations d'emploi / l'appartenance sociale

normes sociales

idéologie politique

La suite de mon exposé aura pour but

de démontrer l'importance de la prise en compte dans le dictionnaire de **la réalité / « la chose »**

au niveau de l'**organisation du lexique** du dictionnaire

des **réalités divergentes** ou « **cachées** » dans des mots employés des deux côtés de notre frontière

**La prise en compte de la réalité / « la chose »
se reflète dans l'organisation du dictionnaire
par domaines de la vie publique des citoyens**

Circulation routière

élaboré

Gestion des déchets

sur le point de sortir

Administration et domaines d'activités de la commune

prévu

Organisations sociales

prévu

Vie associative etc.

prévus

**La prise en compte de la réalité se reflète dans
la sélection rigoureuse et cohérente des mots d'entrée
de chaque domaine du dictionnaire**

(ici et sur la diapositive suivante présentation des mots sans contextes)

domaine « circulation autoroutière »

l'accélérateur

accélérer

l'accident

l'accidenté

accidenté

accidentogène

l'accidentologie

l'accompagnateur

accordéon

l'accotement

l'accrochage

accrocher

domaine « gestion des déchets »

le biocarburant

le biodéchet

biodégradable

le biodégradable

la biodégradabilité

la biodégradation

le biogaz

la biomasse

le biométhane

biométhanisable

la biométhanisation

**La prise en compte de la réalité se reflète dans
la différenciation maximale du mot d'entrée
(à l'intérieur d'un article du dictionnaire)**

• **Mot d'entrée « accident »**

l'accident de la circulation

l'accident de la route

l'accident de voiture

l'accident sur la voie publique = un
AVP

l'accident corporel

l'accident frontal

l'accident grave

l'accident sans gravité = l'accident
mineur

• **Mot d'entrée « accident »**

l'accident initial (> suraccident)

l'accident léger

L'accident matériel

l'accident mortel

l'accident précédent (> suraccident)

l'accident responsable

l'accident violent

l'accident en série

l'auteur de l'accident etc.

La prise en compte de la réalité se reflète dans les renvois multiples entre des réalités logiquement reliées

l'incivilité das unmögliche / rücksichtslose / ungesittete Verhalten

les **incivilités** sur les points de collecte des déchets sont nombreuses
unmögliches / rücksichtsloses / ungesittetes Verhalten auf den Containerplätzen ist häufig
anzutreffen

► **incivisme, mauvais gestes de tri, indélicat², malfaisant, pollueur, décharge
sauvage, ambassadeur de / du tri, sensibiliser, civisme, bons gestes de tri,
bons réflexes**

La suite de mon exposé aura pour but

de démontrer les efforts qui sont nécessaires pour « traduire » les réalités divergentes d'une rive à l'autre de la Sarre

Une partie non du lexique véhicule des réalités « facilement » traduisibles / transposables. Mais même dans cette partie du lexique la traduction n'est pas toujours aussi facile que vous l'imaginez peut-être:

l'accident corporel ?

l'accident matériel ?

l'accident responsable ?

l'accident non responsable ?

Et comment est déjà réglé le déplacement de la police sur les lieux ?

Les « piliers lexicaux » décisifs du lien transfrontalier

Les **mots** qui véhiculent une **représentation spécifique du monde**, donc, les mots « socio-culturellement » marqués. Le concept de « culture » étant pris au sens le plus large du terme.

Dans la plus grande partie des cas, ce sont des **noms**.

Robert Galisson définit la **lexiculture** comme : « la culture mobilisée et actualisée dans et par les mots de tous les discours dont le but n'est pas l'étude de la culture pour elle-même » (1995).

Galisson, R. 1991. De la langue à la culture par les mots.

Réalités à découvrir dans les « piliers lexicaux » employés à Sarreguemines (et Sarrebruck)

les sacs de tri multiflux	Müllsäcke in verschiedenen Farben zur getrennten Sammlung
la déchetterie	Wertstoffhof, Müllsammelplatz, Müllsammelstelle
la redevance / taxe de collecte des déchets	Müllgebühr, indexée sur val. loc. / poids
le tri en habitat vertical	die Müllsortierung im Mehrgeschosswohnungsbau
le radar pédagogique	die (leuchtende) Geschwindigkeitsanzeige « pädagogisches Radar »
le giratoire / le rond-point	Kreisel mit Vorfahrt im Kreisel / mit Vorfahrt von rechts
le système tirette – le couloir central (Luxembourg, Belgique, Suisse)	Reißverschlusssystem – Rettungsgasse
la zone de rencontre	?????
la voiture ventouse / la voiture tampon	?????

Traduction automatique de DeepL translator (entreprise à Cologne)
Quelques exemples

le tri multiflux	Mehrstromsortierung
le tri en habitat vertical	Sortierung im vertikalen Lebensraum
la déchetterie	die Deponie
la zone de rencontre	Meeting-Bereich, Besprechungszone
la voiture ventouse	der Saugwagen
la voiture tampon	der Pufferwagen, der Stoßdämpferwagen

« Traduction analogique »

Traduire, c'est **mettre en analogie**

Est analogue ce qui occupe à peu près la même place
dans **deux systèmes différents** mis en regard

La « traduction analogique » est un **va-et-vient de réflexion comparative**
entre **deux systèmes** de choses / termes et de morpho-syntaxe

L'à-peu-près = le plus usuel / usité

TERMES analogues

CONSTRUCTIONS MORPHO-SYNTAXIQUES analogues

Ex.: ce conteneur / ce bac / cette borne / cette colonne à verre reçoit les bouteilles en verre – in diesen (Alt-)Glascontainer kommen die Glasflaschen

Les garants de l'usuel / l'usité

Le **texte original**: Républicain Lorrain etc. / Saarbrücker Zeitung,
internet, publications = **corpus de textes** exploités

Le **bon traducteur**: celui qui traduit vers sa langue maternelle

il **arrête** finalement sa réflexion comparative dans son **propre système terminologique**

il **arrête** finalement sa réflexion comparative dans son **propre système morpho-syntaxique**

L'analogie terminologique – concept logique – (1^{er} exemple de réflexion comparative)

„la zone de rencontre“

die **Zone der Begegnung** / **Begegnungszone** = traduction littérale incompréhensible =
> pas d'analogie (employé en Suisse = terme)

die **Wohnstraße** = terme original allemand > analogie trop éloignée de „zone de rencontre“

die **Spielstraße** = terme original allemand > analogie trop éloignée de „zone de rencontre“

der **verkehrsberuhigte Bereich**, die **beruhigte Verkehrszone** = termes originaux les plus
proches de „zone de rencontre“

divergences: enfant jouant sur la rue (D oui / F non > panneaux), vitesse
max. autorisée (D au pas = 7 km/h / F 20 km/h)

L'analogie terminologique

- **concept logique + qualités affectives** -
(2^e exemple de réflexion comparative)

la voiture ventouse / tampon (-)

« C'est un véhicule qui reste stationné plus de 7 jours sur le même emplacement. La police municipale n'a pas compétence pour faire enlever le véhicule en infraction et doit faire déplacer un officier de police judiciaire (police nationale) pour cela. Avant de demander l'enlèvement du véhicule, il est d'usage d'écrire (ou de téléphoner) au propriétaire pour lui laisser encore un délai de 8 jours pour déplacer son véhicule. »

der Dauerparker (*neutre*)

« Si la voiture est correctement garée sur la voie publique, n'entrave personne et est immatriculée, elle peut y stationner tant qu'elle veut. Ou plutôt jusqu'au prochain contrôle technique. » (Stern, revue allemande)

> **Il n'y pas d'équivalent allemand „affectif“ de voiture ventouse / voiture tampon ≠ Saugnapf-Parker** (*une ! occurrence sur internet = complètement inusitée*)

Le dictionnaire présente le matériau lexical de manière utilisable dans un échange oral ou écrit

démontré sur le terme „zone de rencontre“

- le piéton a priorité dans la **zone de rencontre**
- dans la **zone de rencontre**, les piétons sont prioritaires sur les véhicules
- la commune veut mettre en place une **zone de rencontre**
- la **zone de rencontre** dans une rue commerçante
- les **zones de rencontre** sont particulièrement adaptées pour les quartiers résidentiels
- der Fußgänger hat Vorrang in der beruhigten Verkehrszone
- in der beruhigten Verkehrszone haben die Fußgänger Vorrang vor / gegenüber (den) Fahrzeugen
- die Gemeinde will einen verkehrsberuhigten Bereich einrichten
- der verkehrsberuhigte Bereich in einer Einkaufsstraße
- die beruhigten Verkehrszonen / beruhigte Verkehrszonen eignen sich besonders gut für Wohnviertel

Le dictionnaire présente le matériau lexical de manière utilisable dans un échange oral ou écrit démontré sur le terme „zone de rencontre“

- la vitesse des véhicules est limitée à 20 km/h dans la **zone de rencontre**
- une ligne de bus peut parcourir une **zone de rencontre**
- les riverains sont favorables à l'extension des **zones de rencontre** dans la ville
- die Fahrgeschwindigkeit ist auf zwanzig Stundenkilometer begrenzt
- eine Buslinie kann / darf die beruhigte Verkehrszone durchfahren / kann / darf durch die beruhigte Verkehrszone fahren
- die Anlieger / Anwohner sind für eine Ausweitung der verkehrsberuhigten Bereiche in der Stadt

Parler / écrire dans la langue de l'autre
sur la réalité de l'autre
Options d'accès au dictionnaire

L'accès indirect au dictionnaire via l'index

La Sarregueminoise veut parler / écrire sur „**der verkehrsberuhigte Bereich**“ :

zone de rencontre (index) > der verkehrsberuhigte Bereich (dictionnaire D trad. F)

La Sarrebruckoise veut parler / écrire sur „**la zone de rencontre**“ :

verkehrsberuhigter Bereich (Index) > la zone de rencontre (dictionnaire F trad. D)

Parler / écrire dans la langue de l'autre sur sa propre réalité

(concession vis-à-vis de l'autre qui ne parle pas la propre langue)

Options d'accès au dictionnaire

L'accès direct au dictionnaire (sans passer par l'index)

La Sarregueminoise veut parler / écrire sur „la zone de rencontre“ :

la zone de rencontre **trad.** der verkehrsberuhigte Bereich

La Sarrebruckoise veut parler / écrire sur „der verkehrsberuhigte Bereich“

der verkehrsberuhigte Bereich **trad.** la zone de rencontre

Parler / écrire dans la langue de l'autre a pour conséquence

que je dois me servir d'une **langue traduite**
lorsque je parle de / j'écris sur **ma propre réalité**
(concession vis-à-vis de l'autre qui ne parle pas la propre langue)

le matériau lexical tiré du Républicain Lorrain est traduit en allemand

que je peux me servir de la **langue originale**
lorsque je parle de / j'écris sur la **réalité de l'autre**
(signe de respect de l'autre)

le matériau lexical tiré du Saarbrücker Zeitung est présenté en langue originale

Revendication fondamentale en faveur de dialogues inter-européens respectueux des réalités particulières de chacun des membres de l'EU

Toutes les fois qu'un membre parle de **ses propres réalités**, il doit avoir le droit de s'exprimer dans **sa propre langue** et de demander aux autres membres de faire de leur mieux pour le comprendre.

Cela revient à dire que l'autre membre doit disposer de **traductions de la plus haute qualité**.

Parler l'europeen, Stefanie BUZMANIUK, Fondation Robert Schuman, 23.12.2019

<https://www.robert-schuman.eu/fr/questions-d-europe/0541-parler-l-europeen> (français)

<https://www.robert-schuman.eu/de/doc/questions-d-europe/qe-541-de.pdf> (allemand)

Démonstration de l'index et du dictionnaire

« **accident** »

« **secours¹** »

« **SAMU** »

« **déchet** »

Question quizz

Est-ce que vous avez trouvé la réponse ?

„le berufsverbot“ ??

„le waldsterben“ ??

Je vous invite à visiter le dictionnaire électronique

mot de recherche:

woerterbuch-saar-lor.de

Description du profil et compétences requises de la / du lexicographe recherchée / recherché

- vous êtes de langue maternelle française maîtrisant parfaitement la langue allemande
- vous exploitez les textes originaux du Saarbrücker Zeitung etc.
- vous les traduisez vers votre langue maternelle française
- Vous structurez le lexique en réseaux par des renvois logiques multiples
- exploitation, traduction et structuration restent impérativement entre les mains de la même personne pour ne pas rompre le lien hautement important entre langue et réalité
- vous fournissez deux produits pour un emploi actif:
 - un produit en langue originale allemande pour l'utilisateur de la Moselle
 - un produit en langue traduite française pour l'utilisateur de la Sarre

adresse: FranzSchneider-France@gmx.de